

申命记第四章译文对照

和合本申 4:1 以色列人哪，现在我所教训你们的律例典章，你们要听从遵行，好叫你们存活，得以进入耶和华你们列祖之神所赐给你们的地，承受为业。

拼音版申 4:1 Yìsèliè rén nǎ, xiànzài wǒ suǒ jiàoxun nǐmen de lǜ lì diǎnzhāng, nǐmen yào tīng cóng zūnxíng, hǎo jiào nǐmen cún huó, déyǐ jìnrù Yēhéhuá nǐmen lièzǔ zhī shén suǒ cì gei nǐmen de dì, chéngshòu wéi yè.

吕振中申 4:1 「以色列人哪，现在你们要听我所教训你们行的律例典章，好叫你们活着，得以进去，取得永恒主你们列祖的神所赐给你们的地以为业。

新译本申 4:1 “以色列人哪，现在你们要听我向来教训你们遵行的律例和典章，使你们可以活着，可以进去得着耶和华你们列祖的神赐给你们的地作产业。

现代译申 4:1 后来，摩西劝勉以色列人说：「你们要听从我教导你们的法律和规例，这样，你们才能生存，并且拥有上主—你们祖先的神所赐给你们的土地。

当代译申 4:1 “以色列人啊！如果你们想要得到主神答应给你们祖先的地方，就要留心倾听和遵行以下的律法。

思高本申 4:1 以色列！现在你要听我教训你们的法令和规律，尽力遵行：这样你们能生活，能进入占领，上主你们祖先的天主赐给你们的地方。

文理本申 4:1 以色列人欵、我今教尔遵守之典章律例、宜听从之以得生、尔祖之神耶和华赐尔之地、可入而承之、

修订本申 4:1 “现在，以色列啊，听我所教导你们的律例典章，要遵行，好使你们存活，得以进入耶和华—你们列祖之神所赐给你们的地，承受为业。

KJV 英申 4:1 Now therefore hearken, O Israel, unto the statutes and unto the judgments, which I teach you, for to do them, that ye may live, and go in and possess the land which the LORD God of your fathers giveth you.

NIV 英申 4:1 Hear now, O Israel, the decrees and laws I am about to teach you. Follow them so that you may live and may go in and take possession of the land that the LORD, the God of your fathers, is giving you.

和合本申 4:2 所吩咐你们的话，你们不可加添，也不可删减，好叫你们遵守我所吩咐的，就是耶和华你们神的命令。

拼音版申 4:2 Suǒ fēnfu nǐmen de huà, nǐmen bùkě jiā tiān, yě bùkě shǎn jiǎn, hǎo jiào nǐmen zūnshǒu wǒ suǒ fēnfu de, jiù shì Yēhéhuá nǐmen shén de mìnglìng.

吕振中申 4:2 我所吩咐你们的话、你们不可加添，也不可减少；好叫你们遵守永恒主你们的神的诫命、就是我所吩咐你们的。

新译本申 4:2 我吩咐你们的话，你们不可增加，也不可减少，好使你们遵守我吩咐你们的，就是耶和华你们的 神的命令。

现代译申 4:2 我的命令你们不可增减。你们必须遵行我所传授上主—你们神的诫命。

当代译申 4:2 你们不得在这些律例中稍作增减，因为这都是从主你们神来的。

思高本申 4:2 我吩咐你们的话，你们不可增删，而应全守我向你们所训示的，上主你们天主的诫命。

文理本申 4:2 我所谕尔之言、不可增、亦不可减、惟遵尔神耶和华之诫命、我所谕尔者、

修订本申 4:2 我吩咐你们的话，你们不可加添，也不可删减，好叫你们遵守耶和华—你们神的命令，就是我所吩咐你们的。

KJV 英申 4:2 Ye shall not add unto the word which I command you, neither shall ye diminish ought from it, that ye may keep the commandments of the LORD your God which I command you.

NIV 英申 4:2 Do not add to what I command you and do not subtract from it, but keep the commands of the LORD your God that I give you.

和合本申 4:3 耶和华因巴力毗珥的事所行的，你们亲眼看见了。凡随从巴力毗珥的人，耶和华你们的神都从你们中间除灭了。

拼音版申 4:3 Yēhéhuá yīn bā lì pí Er de shì suǒ xíng de, nǐmen qīnyǎn kànjian le. fán suícóng bā lì pí Er de rén, Yēhéhuá nǐmen de shén dōu cóng nǐmen zhōngjiān chūmie le.

吕振中申 4:3 永恒主在巴力毗珥所行的、你们亲眼看见了；凡随从巴力毗珥的巴力的、永恒主你们的神都从你们中间消灭掉了。

新译本申 4:3 耶和华因巴力·毗珥的事所行的，你们都亲眼看见了；所有跟随巴力·毗珥的人，耶和华你们的 神都从你们中间消灭了。

现代译申 4:3 你们亲眼看见过上主在毗珥山所做的事。他在那里消灭了所有拜巴力的人，

当代译申 4:3 你们已经看见主在巴力毗珥毁灭了那些敬拜假神巴力毗珥的人，

思高本申 4:3 你们亲眼见了上主在巴耳培敖尔所做的事：凡随从巴耳培敖尔的人，上主你们的天主都由你们中间消灭了；

文理本申 4:3 耶和华缘巴力毗珥所行之事、乃尔目击、凡从巴力毗珥者、尔神耶和华已灭之于尔中、

修订本申 4:3 你们已亲眼看见耶和华因巴力·毗珥所做的。凡随从巴力·毗珥的人，耶和华—你的神

都从你中间除灭了。

KJV 英申 4:3Your eyes have seen what the LORD did because of Baalpeor: for all the men that followed Baalpeor, the LORD thy God hath destroyed them from among you.

NIV 英申 4:3You saw with your own eyes what the LORD did at Baal Peor. The LORD your God destroyed from among you everyone who followed the Baal of Peor,

和合本申 4:4 惟有你们专靠耶和华你们 神的人，今日全都存活。

拼音版申 4:4 Wéiyǒu nǐmen zhuān kào Yēhéhuá nǐmen shén de rén, jīnrì quándōu cún huó.

吕振中申 4:4 惟有你们这紧依附着永恒主你们的神的人、今日全都活着。

新译本申 4:4 只有你们紧紧倚靠耶和华你们的 神的人，今日全都活着。

现代译申 4:4 只有你们这些对上主忠诚的人到今天还活着。

当代译申 4:4 但你们倚靠主神的人，却得存活。

思高本申 4:4 你们依附上主你们的天主的人，今日都还活着。

文理本申 4:4 惟尔附尔神耶和华者、迄今尚存、

修订本申 4:4 只有你们这紧紧跟随耶和华—你们神的人，今日全都存活。

KJV 英申 4:4But ye that did cleave unto the LORD your God are alive every one of you this day.

NIV 英申 4:4but all of you who held fast to the LORD your God are still alive today.

和合本申 4:5 我照着耶和华我 神所吩咐的，将律例典章教训你们，使你们在所要去得为业的地上遵行。

拼音版申 4:5 Wǒ zhào zhe Yēhéhuá wǒ shén suǒ fēnfu de jiāng lǜ lì diǎnzhāng jiàoxun nǐmen, shǐ nǐmen zài suǒ yào jìn qù de wéi yè de dì shàng zūnxíng.

吕振中申 4:5 看哪，我照永恒主我的神所吩咐我的、将律例典章教训你们，使你们在所要去取得为业的地上去遵行。

新译本申 4:5 看哪，我照着耶和华我的 神吩咐我的，把律例和典章教训你们，好让你们在将要进去得为业的地上遵行。

现代译申 4:5 「我遵照上主—我的神的命令，把所有的法律规例都教导你们；你们在将要占领的土地上必须遵守。

当代译申 4:5 以下就是你们到达那地时所当守的律法，它们都是从主我们神而来的，他吩咐我把律法传给你们。

思高本申 4:5 看，我授与你们法令和规律，都是上主我的天主吩咐与我的，好叫你们在你们要去占领的土地内，依照遵行。

文理本申 4:5 我遵我神耶和华所命、教尔以典章律例、使行于入而为业之地、

修订本申 4:5 看，我照着耶和华—我的神所吩咐我的，将律例和典章教导你们，使你们在所要去得为业的地上遵行。

KJV 英申 4:5 Behold, I have taught you statutes and judgments, even as the LORD my God commanded me, that ye should do so in the land whither ye go to possess it.

NIV 英申 4:5 See, I have taught you decrees and laws as the LORD my God commanded me, so that you may follow them in the land you are entering to take possession of it.

和合本申 4:6 所以你们要谨守遵行，这就是你们在万民眼前的智慧、聪明。他们听见这一切律例，必说：‘这大国的人真是有智慧有聪明。’

拼音版申 4:6 Suōyǐ nǐmen yào jǐn shǒu zūnxíng. zhè jiù shì nǐmen zài wàn mǐn yǎnqián de zhìhuì, cōngmíng. tāmen tīngjiàn zhè yīqiè lǜ lì, bì shuō, zhè dà guó de rén zhēn shì yǒu zhìhuì, yǒu cōngmíng.

吕振中申 4:6 所以你们要谨慎遵行，因为这在列族之民眼中看来、就是你们的智慧聪明；他们听到这一切律例，就会说：这个大国的人真是有智慧有聪明的一族阿。

新译本申 4:6 所以你们要谨守遵行，因为在万民的眼中看来，这就是你们的智慧和聪明；他们一听见这一切律例，就必定说：‘这大国的人真是有智慧，有聪明啊。’

现代译申 4:6 你们必须切实遵行；这样就可以向异国人显示你们的聪明智慧。他们一听见这些法律，就会说：『这伟大国家的人民真是又聪明又有智慧呀！』

当代译申 4:6 如果你们遵守这些律法，其他的人就可以看见你们的智慧和聪明，他们便会说：‘这诚然是一个有智慧和聪明的民族啊！’

思高本申 4:6 你们要谨守遵行，因为这样，在万民眼中，能显出你们的智慧和见识；他们一听到这一切法令说：「这实在是一个有智慧，有见识的大民族！」

文理本申 4:6 守之行之、是为尔之智慧通达、在列邦民前、彼闻此典章、必曰、此大国、乃智慧通达之民也、

修订本申 4:6 你们要谨守遵行；这就是你们在万民眼前的智慧和聪明。他们听见这一切律例，必说：‘这大国的人真是有智慧，有聪明！’

KJV 英申 4:6 Keep therefore and do them; for this is your wisdom and your understanding in the sight of the nations, which shall hear all these statutes, and say, Surely this great nation is a wise and understanding people.

NIV 英申 4:6 Observe them carefully, for this will show your wisdom and understanding to the nations, who will hear about all these decrees and say, "Surely this great nation is a wise

and understanding people."

和合本申 4:7 哪一大国的人有神与他们相近，像耶和华我们的 神、在我们求告他的时候与我们相近呢？

拼音版申 4:7Nǎ yī dà guó de rén yǒu shén yǔ tāmen xiāng jìn, xiàng Yēhéhuá wǒmen de shén, zài wǒmen qiúgào tāde shíhou yǔ wǒmen xiāng jìn ne,

吕振中申 4:7 哪一个大国的人有神和他们这么亲近，像永恒主我们的神在我们呼求他时和我们这么亲近呢？

新译本申 4:7 哪一个大国的人有神与他们这样亲近，像耶和华我们的 神，在我们每次呼求他的时候，与我们亲近一样呢？

现代译申 4:7「无论多麼强大的国家都没有一个神明跟它的国民接近，像上主—我们的神跟我们亲近一样；我们呼求他，他就回答。

当代译申 4:7 有哪一个民族能像我们一样得与神亲近呢？我们求告他的时候，他就与我们接近。

思高本申 4:7 有那个大民族的神这样接近他们，如同上主我们的天主，在我们每次呼求他时，这样亲近我们呢？

文理本申 4:7 有何大国、得神近之、犹我神耶和华于我祷时之近我乎、

修订本申 4:7 哪一大国有神明与他们相近，像耶和华—我们的神在我们求告他的时候与我们相近呢？

KJV 英申 4:7For what nation is there so great, who hath God so nigh unto them, as the LORD our God is in all things that we call upon him for?

NIV 英申 4:7What other nation is so great as to have their gods near them the way the LORD our God is near us whenever we pray to him?

和合本申 4:8 又哪一大国有这样公义的律例典章，像我今日在你们面前所陈明的这一切律法呢？

拼音版申 4:8Yòu nǎ yī dà guó yǒu zhèyàng gōngyì de lǜ lì diǎnzhāng, xiàng wǒ jīnrì zài nǐmen miànqián suǒ chén míng de zhè yīqiè lǜfǎ ne,

吕振中申 4:8 又哪一个大国有这样公义的律例典章、像我今日在你们面前所颁布的这一切律法呢？

新译本申 4:8 又哪一个大国有这样公义的律例和典章，像我今日在你面前颁布的这一切律法呢？

现代译申 4:8 无论多麼强大的国家都没有一种法律，像今日我教导你们的法律那样地公正。

当代译申 4:8 又有哪一个大民族的律法能及得上我今天给你们们的公正呢？

思高本申 4:8 又有那个大民族，有这样公正的法令和规律，如同我今天在你们面前，所颁布的这一切法律呢？

文理本申 4:8 有何大国、典章律例、如是公平、若我今日所宣于尔者乎、○

修订本申 4:8 哪一大国有这样公义的律例典章，像我今日在你们面前所颁布的这一切律法呢？

KJV 英申 4:8And what nation is there so great, that hath statutes and judgments so righteous as all this law, which I set before you this day?

NIV 英申 4:8And what other nation is so great as to have such righteous decrees and laws as this body of laws I am setting before you today?

和合本申 4:9 你只要谨慎，殷勤保守你的心灵，免得忘记你亲眼所看见的事，又免得你一生这事离开你的心，总要传给你的子子孙孙。

拼音版申 4:9Nǐ zhǐyào jǐnshèn, yīnqín bǎoshǒu nǐde xīnlíng, miǎndé wàngjì nǐ qīnyǎn suǒ kànjian de shì, yòu miǎndé nǐ yìshēng, zhè shì líkāi nǐde xīn. zǒng yào chuán gei nǐde zǐzǐsūn sūn.

吕振中申 4:9「你只要谨慎、极力谨守你自己，免得你忘记你亲眼见过的事，免得这些事尽你一生的日子离开你的心：你总要讲给你的子子孙孙知道——

新译本申 4:9“你只要自己谨慎，又要谨守你的心思，免得你忘了你亲眼看见的事，又免得这些事在你有生之日离开你的心；总要把这些事传给你的子子孙孙，

现代译申 4:9你们要谨慎！有生之日不可忘记亲眼见过的事。你们要告诉你们的子孙，

当代译申 4:9你要小心，千万不要忘记你曾亲眼见过神的作为，你一生一世都不可忘怀，也要把这些事告诉你的子孙。

思高本申 4:9 你应谨慎，加意留心，不要忘了你亲眼所见的奇事，终生日日不要让这些事远离你的心，并要将这一切传於你的子子孙孙。

文理本申 4:9 惟当自慎、谨守乃心、免忘尔目所见、毕生不去于怀、以之示尔子孙、

修订本申 4:9“但你要谨慎，殷勤保守你的心灵，免得忘记你亲眼所看见的事，又免得在你一生的年日这些事离开你的心，总要把它们传给你的子子孙孙。

KJV 英申 4:9Only take heed to thyself, and keep thy soul diligently, lest thou forget the things which thine eyes have seen, and lest they depart from thy heart all the days of thy life: but teach them thy sons, and thy sons' sons;

NIV 英申 4:9Only be careful, and watch yourselves closely so that you do not forget the things your eyes have seen or let them slip from your heart as long as you live. Teach them to your children and to their children after them.

和合本申 4:10 你在何烈山站在耶和华你 神面前的那日，耶和华对我说：‘你为我招聚百姓，我要叫他们听见我的话，使他们存活在世的日子，可以学习敬畏我，又可以教训儿女这样行。’

拼音版申 4:10Nǐ zài Héliè shān zhàn zài Yēhéhuá nǐ shén miànqián de nà rì, Yēhéhuá duì wǒ shuō, nǐ wéi wǒ zhāo jù bǎixìng, wǒ yào jiào tāmen tīngjian wǒde huà, shǐ tāmen cún hu

ó zài shì de rìzi, keyī xuéxí jìngwèi wǒ, yòu keyī jiàoxun érnǚ zhèyàng xíng.

吕振中申 4:10 你在何烈山站在永恒主你的神面前那一天，永恒主怎样对我说：『你要召集人民，我要叫他们听我的话，使他们尽在地上活着的日子可以学习敬畏我，也可以教训他们的儿女。』

新译本申 4:10 免得你忘了你在何烈山，站在耶和华你们的神面前的那天。那时耶和华对我说：‘你要为我召集众民，我要叫他们听我的话，使他们在那地上生活的日子，可以学习敬畏我，又可以教训自己的儿女。’

现代译申 4:10 当年你们曾经在何烈山山脚，站在上主—你们的神面前。那时，上主告诉我：『你要集合人民在一起。我要他们听见我说的话，使他们学习终生敬畏我，并教导他们的儿女敬畏我。』

当代译申 4:10 你们要特别告诉他们，你们在何烈山站在主你们神面前的事。那天，主对我说：‘召集所有的人来，让他们亲耳听见我的教训，以致懂得一生都要敬畏我，也懂得怎样将我的律法教导他们的子孙。’

思高本申 4:10 当你在曷勒布，站在上主你的天主面前的那一天，上主曾对我说：「你给我召集民众，我要叫他们听清我的话，使他们在世有生之日，学习敬畏我，以此教训自己的子女。」

文理本申 4:10 昔尔在何烈、立于尔神耶和华前时、耶和华谕我曰、当集斯民、我使之听我言、俾其于世、一生学寅畏我、而教子女、

修订本申 4:10 你在何烈山站在耶和华—你神面前的那日，耶和华对我说：‘你为我召集百姓，我要叫他们听见我的话，使他们活在世上的日子，可以学习敬畏我，又可以教导他们的儿女。’

KJV 英申 4:10 Specially the day that thou stoodest before the LORD thy God in Horeb, when the LORD said unto me, Gather me the people together, and I will make them hear my words, that they may learn to fear me all the days that they shall live upon the earth, and that they may teach their children.

NIV 英申 4:10 Remember the day you stood before the LORD your God at Horeb, when he said to me, "Assemble the people before me to hear my words so that they may learn to revere me as long as they live in the land and may teach them to their children."

和合本申 4:11 那时，你们近前来，站在山下，山上有火焰冲天，并有昏黑、密云、幽暗。

拼音版申 4:11 Nàshí nǐmen jìn qián lái, zhàn zài shān xià. shān shàng yǒu huǒyàn chōng tiān, bìng yǒu hūn hēi, mì yún, yōu àn.

吕振中申 4:11 那时你们走近前来，站在山下；山上有火烧着，火焰冲到天中心，又有黑暗、密云、暗雾。

新译本申 4:11 那时，你们走前来，站在山下；山上有火烧着，火焰冲天，又有黑暗、密云和幽暗。

现代译申 4:11 「这样，你们都来了，站在山下。山上乌云密布，火焰冲天，上面冒出黑烟。」

当代译申 4:11 当时，你们站在山下，山间烈焰冲天，满布乌云，极其阴暗。

思高本申 4:11 你们遂走上前来，站在山脚下，其时山上火冲天，且为黑暗和乌云笼罩着。

文理本申 4:11 尔遂来前、立于山下、火焚于山、其焰冲天、阴云密布、幽暗晦冥、

修订本申 4:11 那时，你们近前来，站在山下；山上有火燃烧，直冲天顶，并有黑暗、密云、幽暗。

KJV 英申 4:11 And ye came near and stood under the mountain; and the mountain burned with fire unto the midst of heaven, with darkness, clouds, and thick darkness.

NIV 英申 4:11 You came near and stood at the foot of the mountain while it blazed with fire to the very heavens, with black clouds and deep darkness.

和合本申 4:12 耶和华从火焰中对你们说话，你们只听见声音，却没有看见形像。

拼音版申 4:12 Yēhéhuá cóng huǒyàn zhōng duì nǐmen shuōhuà, nǐmen zhǐ tīngjian shēngyīn, què méiyǒu kànjian xíngxiàng.

吕振中申 4:12 永恒主从火中对你们讲话；你们只听见声音，却没有看见形像；只有声音而已。

新译本申 4:12 耶和华从火中对你们说话；你们只听见声音，却没有看见形象；只有声音，

现代译申 4:12 上主从火焰中向你们说话，你们只听见他说话的声音，却看不见他的形像。

当代译申 4:12 主在火中对你们说话，你们只听到主的声音，却见不到他。

思高本申 4:12 上主由火中对你们说话，你们听到说话的声音，却见不到什麼形状，只有声音。

文理本申 4:12 耶和华由火中谕尔、尔闻其声、不见其象、

修订本申 4:12 耶和华从火焰中对你们说话，你们听见说话的声音，只有声音，却没有看见形像。

KJV 英申 4:12 And the LORD spake unto you out of the midst of the fire: ye heard the voice of the words, but saw no similitude; only ye heard a voice.

NIV 英申 4:12 Then the LORD spoke to you out of the fire. You heard the sound of words but saw no form; there was only a voice.

和合本申 4:13 他将所吩咐你们当守的约指示你们，就是十条诫，并将这诫写在两块石版上。

拼音版申 4:13 Tā jiāng suǒ fēnfu nǐmen dāng shǒu de yuē zhǐshì nǐmen, jiù shì shí tiáo jiè, bìng jiāng zhè jiè xiě zài liǎng kuài shí bǎn shàng.

吕振中申 4:13 他将他的约、就是他所吩咐你们遵行的十句话、向你们宣布；他并且把这些话写在两块石版上。

新译本申 4:13 把他的约，就是他吩咐你们遵守的那十条诫命，向你们宣布出来；又把它们写在两块石版上。

现代译申 4:13 他向你们宣布他跟你们订立的约，要你们遵行十条诫命。他把这十条诫命写在两块石版上。

当代译申 4:13 他宣告你们所当守的诫命，就是十诫；还把它们写在两块石版上。

思高本申 4:13 他将他的盟约，即那十条诫命，给你们宣布出来，吩咐你们遵守，又将这诫命写在两块石版上；

文理本申 4:13 彼以尔所当守之约示尔、十诫是也、并书之二石版、

修订本申 4:13 他将所吩咐你们当守的约指示你们，就是十条诫命，并将诫命写在两块石版上。

KJV 英申 4:13 And he declared unto you his covenant, which he commanded you to perform, even ten commandments; and he wrote them upon two tables of stone.

NIV 英申 4:13 He declared to you his covenant, the Ten Commandments, which he commanded you to follow and then wrote them on two stone tablets.

和合本申 4:14 那时，耶和华又吩咐我将律例典章教训你们，使你们在所要过去得为业的地上遵行。

拼音版申 4:14 Nàshí Yēhéhuá yòu fēnfu wǒ jiāng lǜ lì diǎnzhāng jiàoxun nǐmen, shǐ nǐmen zài suǒ yào guō qù de wéi yè de dì shàng zūnxíng.

吕振中申 4:14 对我呢、永恒主那时也吩咐我将律例典章教训你们，使你们在所要过去取得为业的地上去遵行。」

新译本申 4:14 那时，耶和华也吩咐我把律例和典章教训你们，使你们在将要过去得为业的地上遵行。

现代译申 4:14 上主命令我把法律规例都教导你们；要你们在进入并占有那块土地后，切实遵行。」

当代译申 4:14 那时候，主吩咐我教导你们各条律法，使你们进入那应许之地以后，懂得遵守。

思高本申 4:14 同时上主也吩咐我将法令和规律教训你们，叫你们在要去占领的土地内遵行。

文理本申 4:14 耶和华命我以典章律例教尔、使尔行于所往据以为业之地、

修订本申 4:14 那时，耶和华吩咐我将律例典章教导你们，使你们在所要过去得为业的地上遵行。”

KJV 英申 4:14 And the LORD commanded me at that time to teach you statutes and judgments, that ye might do them in the land whither ye go over to possess it.

NIV 英申 4:14 And the LORD directed me at that time to teach you the decrees and laws you are to follow in the land that you are crossing the Jordan to possess.

和合本申 4:15 所以你们要分外谨慎，因为耶和华在何烈山从火中对你们说话的那日，你们没有看见什么形像。

拼音版申 4:15 Suǒyǐ, nǐmen yào fēn wài jǐnshèn. yīnwei Yēhéhuá zài Héliè shān, cóng huǒ zhōng duì nǐmen shuōhuà de nà rì, nǐmen méiyǒu kànjian shénme xíngxiàng.

吕振中申 4:15 「所以为了你们自己的缘故、你们要格外谨慎，因为永恒主在何烈山从火中对你们说话的那一天、你们是没有看见什么形像的；

新译本申 4:15 “所以你们要特别小心，谨慎自己，因为耶和华在何烈山从火中对你们说话的那一天，你们没有看见什么形象；

现代译申 4:15「上主在何烈山上，从火焰中向你们说话的时候，你们没有看见任何形像。为了自己的益处，你们要小心，

当代译申 4:15 你们要小心！主在何烈山从火中对你们说话的那天，你们并没有看见他的形象，

思高本申 4:15 你们应极其谨慎：因为上主你们的天主，在曷勒布由火中对你们说话的那天，你们既然没有见到什麼形状，

文理本申 4:15 昔在何烈、耶和華由火中諭爾時、爾曹未見何像、故當謹慎、

修订本申 4:15"所以，你们为自己的缘故要分外谨慎；因为耶和華在何烈山，从火中对你们说话的那日，你们没有看见任何形像。

KJV 英申 4:15Take ye therefore good heed unto yourselves; for ye saw no manner of similitude on the day that the LORD spake unto you in Horeb out of the midst of the fire:

NIV 英申 4:15You saw no form of any kind the day the LORD spoke to you at Horeb out of the fire. Therefore watch yourselves very carefully,

和合本申 4:16 惟恐你们败坏自己，雕刻偶像，仿佛什么男像女像，

拼音版申 4:16Wéikǎng nǐmen bài huài zìjǐ, diāo kè ǒu xiàng, fǎng fú shénme nán xiàng nǚ xiàng,

吕振中申 4:16 那是恐怕你们败坏自己，为自己做雕像、造任何雕塑物的形像、男的或女的模形、

新译本申 4:16 恐怕你们败坏自己，为自己制造偶像，制造任何神像的形象，无论是男像或是女像，

现代译申 4:16 不可为自己铸造任何形状的偶像—无论是男是女，

当代译申 4:16 所以你们不可做任何形状的神像来败坏自己；不论是男是女，

思高本申 4:16 那麼，你们切不要堕落，为自己制造任何形状的神像，无论是男或者是女的形状，

文理本申 4:16 恐尔自败、雕偶以仿诸像、或男或女、

修订本申 4:16 惟恐你们的行为败坏，为自己雕刻任何形状的偶像，无论是男像或女像，

KJV 英申 4:16Lest ye corrupt yourselves, and make you a graven image, the similitude of any figure, the likeness of male or female,

NIV 英申 4:16so that you do not become corrupt and make for yourselves an idol, an image of any shape, whether formed like a man or a woman,

和合本申 4:17 或地上走兽的像，或空中飞鸟的像。

拼音版申 4:17Huò dì shàng zǒu shòu de xiàng, huò kōng zhōng fēi niǎo de xiàng,

吕振中申 4:17 造任何地上的兽类的模形、任何飞在空中有翅膀的鸟儿的模形、

新译本申 4:17 或是地上各种走兽的像，或是飞翔在空中各类有翅膀的雀鸟的像，

现代译申 4:17 是野兽或飞鸟，

当代译申 4:17 是地上的走兽，是天空的飞鸟，

思高本申 4:17 或地上各种走兽的形状，或空中各类飞鸟的形状，

文理本申 4:17 或地上走兽、空中飞禽、

修订本申 4:17 或地上任何走兽的像，或任何飞在空中有翅膀的鸟的像，

KJV 英申 4:17The likeness of any beast that is on the earth, the likeness of any winged fowl that flieth in the air,

NIV 英申 4:17or like any animal on earth or any bird that flies in the air,

和合本申 4:18 或地上爬物的像，或地底下水中鱼的像，

拼音版申 4:18 Huò dì shàng pá wù de xiàng, huò dì lǐ xià shuǐ zhōng yú de xiàng.

吕振中申 4:18 任何在地上爬物的动物的模形、任何在地底下水中的鱼的模形。

新译本申 4:18 或是地上各种爬行动物的像，或是地底下水里各样鱼类的像。

现代译申 4:18 是爬虫或鱼类，都不可以。

当代译申 4:18 是地上的爬虫，还是水中的鱼类的形象，都不可做。

思高本申 4:18 或地上任何爬 的形状，或地下水 各种鱼类的形状。

文理本申 4:18 或地上昆虫、水中鳞介、

修订本申 4:18 或地上任何爬行动物的像，或地底下任何水中鱼的像。

KJV 英申 4:18The likeness of any thing that creepeth on the ground, the likeness of any fish that is in the waters beneath the earth:

NIV 英申 4:18or like any creature that moves along the ground or any fish in the waters below.

和合本申 4:19 又恐怕你向天举目观看，见耶和华你的 神为天下万民所摆列的日、月、星，就是天上的万象，自己便被勾引敬拜事奉它。

拼音版申 4:19 Yòu kǒngpà nǐ xiàng tiān jǔmù guānkàn, jiàn Yēhéhuá nǐde shén wéi tiān xià wàn mǐn suǒ bǎi liè de rì yuè xīng, jiù shì tiān shàng de wàn xiàng, zìjǐ biàn bei gōuyīn jìngbài shìfèng tā.

吕振中申 4:19 又恐怕你举目望天，观看着日、月、星辰、天上的万象，就被勾引、去敬拜事奉它们，事奉永恒主你的神所分给普天下万族之民的。

新译本申 4:19 又恐怕你抬头望天，看见日、月、星，就是天上万象的时候，就被勾引，去敬拜和事奉它们，那原是耶和华你们的神分给天下万民享用的。

现代译申 4:19 你们也不可陷於诱惑，去拜你们所见到天上的星体，就是太阳、月亮，或星星。上主——你们的神把这些给了其他的人，任由他们去拜；

当代译申 4:19 也不要被诱惑去拜日、月、星辰和天上的万象，这些都只不过是主你的神赐给地上万族所享用的。

思高本申 4:19 当你举目望天，观看日月星辰，和天上的众星宿时，切不要为之勾引，而去敬拜事奉。那原是上主，你的天主分赐给普天下万民享用的；

文理本申 4:19 又恐尔仰观于天、见日月星诸象、乃尔神耶和華為天下万民所陈者、受惑而崇事之、

修订本申 4:19 又恐怕你向天举目，看见耶和華—你的神为天下万民所摆列的日月星辰，就是天上的万象，就被诱惑去敬拜它们，事奉它们。

KJV 英申 4:19 And lest thou lift up thine eyes unto heaven, and when thou seest the sun, and the moon, and the stars, even all the host of heaven, shouldest be driven to worship them, and serve them, which the LORD thy God hath divided unto all nations under the whole heaven.

NIV 英申 4:19 And when you look up to the sky and see the sun, the moon and the stars--all the heavenly array--do not be enticed into bowing down to them and worshipping things the LORD your God has apportioned to all the nations under heaven.

和合本申 4:20 耶和華將你們從埃及領出來脫離鐵爐，要特作自己產業的子民，像今日一樣。

拼音版申 4:20 Yēhéhuá jiāng nǐmen cóng Aijí lǐng chūlai, tuōlí tiē lú, yào tè zuò zìjǐ chǎnyè de zǐmín, xiàng jīnrì yíyàng.

吕振中申 4:20 而你们呢、永恒主却把你们从埃及、从铸铁炉子那里领出来，要做他自己拥有的人民，像今日一样。

新译本申 4:20 耶和華却把你们从埃及，从铁炉那里领出来，作他自己的产业，自己的人民，像今日一样。

现代译申 4:20 但你们是上主从埃及、从炽烈的火炉里抢救出来的。他领你们出来，要你们作他自己的子民，就像今天这样。

当代译申 4:20 主拯救你们脱离埃及的牢狱，叫你们作他自己的子民，就像你们今天一样。

思高本申 4:20 至於你们，上主拣选了你们，将你们由铁炉中——埃及——领出来，作他特有的子民，就如今日一样。

文理本申 4:20 耶和華導爾出埃及、脫于冶爐、以為其業之民、有如今日、

修订本申 4:20 耶和華將你們從埃及帶領出來，脫離鐵爐，是要你們成為他產業的子民，像今日一樣。

KJV 英申 4:20 But the LORD hath taken you, and brought you forth out of the iron furnace, even out of Egypt, to be unto him a people of inheritance, as ye are this day.

NIV 英申 4:20 But as for you, the LORD took you and brought you out of the iron-smelting

furnace, out of Egypt, to be the people of his inheritance, as you now are.

和合本申 4:21 耶和华又因你们的缘故，向我发怒起誓，必不容我过约旦河，也不容我进入耶和华你神所赐你为业的那美地。

拼音版申 4:21 Yēhéhuá yòu yīn nǐmen de yuángù xiàng wǒ fānù, qǐshì bì bùróng wǒ guō Yuēdànhé, yě bùróng wǒ jìnrù Yēhéhuá nǐ shén suǒ cì nǐ wéi yè de nà mei dì.

吕振中申 4:21 永恒主又因你们的缘故、向我发怒起誓、说我必不得过约但河，也不得进永恒主你的神所赐给你为产业的美好之地。

新译本申 4:21 耶和华又因你们的缘故，向我发怒，并且起誓不让我过约旦河，也不容我进入耶和华你的神赐给你作产业的那美地。

现代译申 4:21 由於你们的缘故，上主—你们的神向我发怒，发誓不准我渡过约旦河，进入他要赐给你们的那肥沃的土地。

当代译申 4:21 主因你们的缘故向我发怒，不准我过约旦河，进入那个你们将要承受为产业的好地方。我要死在河的这一边。

思高本申 4:21 可是，上主为了你们的缘故，对我发怒起誓，不让我过约但河，不许我进入，上主你的天主赐给你作产业的那肥美的土地；

文理本申 4:21 耶和华缘尔故怒我、誓不容我渡约但、入其锡尔为业之美地、

修订本申 4:21 "耶和华又因你们的缘故向我发怒，起誓不容我过约旦河，不让我进入耶和华—你神所赐你为业的那美地。

KJV 英申 4:21 Furthermore the LORD was angry with me for your sakes, and swore that I should not go over Jordan, and that I should not go in unto that good land, which the LORD thy God giveth thee for an inheritance:

NIV 英申 4:21 The LORD was angry with me because of you, and he solemnly swore that I would not cross the Jordan and enter the good land the LORD your God is giving you as your inheritance.

和合本申 4:22 我只得死在这地，不能过约旦河；但你们必过去得那美地。

拼音版申 4:22 Wǒ zhǐ de sǐ zài zhè dì, bùnéng guō Yuēdànhé. dàn nǐmen bì guō qù de nà mei dì.

吕振中申 4:22 我呢、我只得死在此地，不得过约但河；你们倒可以过去、取得那美好之地以为业。

新译本申 4:22 我只有死在此地，不得过约旦河；你们却可以过去，取得那美地作产业。

现代译申 4:22 我会死在这里，不能渡过约旦河；但是你们就要过河，占领那肥沃的土地。

当代译申 4:22 主因你们的缘故向我发怒，不准我过约旦河，进入那个你们将要承受为产业的好地方。

我要死在河的这一边。

思高本申 4:22 我只有死在这地方，不得过约但河；你们都要过去，占领那肥美的土地为产业，

文理本申 4:22 我必死于此、不得渡约但、惟尔其济、得彼沃土、

修订本申 4:22 我只好死在这地，不能过约旦河；但你们必过去得那美地。

KJV 英申 4:22 But I must die in this land, I must not go over Jordan: but ye shall go over, and possess that good land.

NIV 英申 4:22 I will die in this land; I will not cross the Jordan; but you are about to cross over and take possession of that good land.

和合本申 4:23 你们要谨慎，免得忘记耶和华你们 神与你们所立的约，为自己雕刻偶像，就是耶和华你 神所禁止你作的偶像，

拼音版申 4:23 Nǐmen yào jǐnshèn, miǎndé wàngjì Yēhéhuá nǐmen shén yǔ nǐmen suǒ lì de yuē, wéi zìjǐ diāokè ǒuxiàng, jiù shì Yēhéhuá nǐ shén suǒ jìnzǐ nǐ zuò de ǒuxiàng.

吕振中申 4:23 所以你们要谨慎，免得你们忘记了永恒主你们的神的约，就是他与你们所立的，而你们去为自己做雕像，造任何东西的形像、就是永恒主你的神所吩咐你不可造的。

新译本申 4:23 你们要自己谨慎，免得你们忘记了耶和华你们的 神与你们所立的约，你们就为自己制造偶像，制造任何神像的形象，就是耶和华你的 神吩咐你不可作的。

现代译申 4:23 你们要谨慎，不可忘记上主—你们的神跟你们订立的约。你们要遵行他的诫命，不可为自己铸造上主所禁止的任何偶像。

当代译申 4:23 你们要小心警醒，不要忘记你们与神所立的约。千万不要做神像，因为这是神所禁止的。

思高本申 4:23 那麽你们应谨慎，不要忘记上主你们的天主与你们所订立的盟约，不要制造任何形状的神像，有如上主你的天主所禁止的，

文理本申 4:23 尔当谨慎、免忘尔神耶和华与尔所立之约、为己雕偶、仿其所禁诸物之像、

修订本申 4:23 你们要谨慎，免得忘记耶和华—你们的神与你们所立的约，为自己雕刻任何形状的偶像，就是耶和华—你神所禁止的，

KJV 英申 4:23 Take heed unto yourselves, lest ye forget the covenant of the LORD your God, which he made with you, and make you a graven image, or the likeness of any thing, which the LORD thy God hath forbidden thee.

NIV 英申 4:23 Be careful not to forget the covenant of the LORD your God that he made with you; do not make for yourselves an idol in the form of anything the LORD your God has forbidden.

和合本申 4:24 因为耶和华你的 神乃是烈火，是忌邪的 神。

拼音版申 4:24 Yīnwei Yēhéhuá nǐde shén nǎi shì lièhuǒ, shì jì xié de shén.

吕振中申 4:24 因为永恒主你的神乃是烧灭人的烈火，是忌邪的神。

新译本申 4:24 因为耶和华你的 神是烈火，是忌邪的 神。

现代译申 4:24 因为上主—你们的神像炽烈的火焰；他不容忍任何跟他对立的神明。

当代译申 4:24 他是吞噬的烈火，是忌邪的神。

思高本申 4:24 因为上主你的天主是吞噬的烈火，忌邪的天主。

文理本申 4:24 盖尔神耶和华乃烈火、忌邪之神、○

修订本申 4:24 因为耶和华—你的神是吞灭的火，是忌邪 t 的神。

KJV 英申 4:24 For the LORD thy God is a consuming fire, even a jealous God.

NIV 英申 4:24 For the LORD your God is a consuming fire, a jealous God.

和合本申 4:25 你们在那地住久了，生子生孙，就雕刻偶像，仿佛什么形像，败坏自己，行耶和华你神眼中看为恶的事，惹他发怒。

拼音版申 4:25 Nǐmen zài nà dì zhù jiǔ le, shēng zǐ shēng sūn, jiù diāokè ǒuxiàng, fǎngfú shénme xíngxiàng, bài huài zìjǐ, xíng Yēhéhuá nǐ shén yǎn zhōng kàn wéi è de shì, re tā fānù.

吕振中申 4:25 「你们在那地住久了，生子养孙，若败坏了自己、去造雕像，造任何东西的形像，行永恒主你的神所看为坏的事、去惹他发怒，

新译本申 4:25 “你们生子生孙，在那地住久了的时候，如果你们败坏自己，制造偶像，制造任何神像的形象，行耶和华你的 神看为恶的事，惹他发怒，

现代译申 4:25 「即使你们在那里长久居留下来，有了子孙，也不可为自己铸造任何形状的偶像，以致犯罪。这在上主眼中是邪恶的，将激怒他。

当代译申 4:25 倘若你们有子有孙在那地住久了，就做败坏的事，制造神像，做主你们神眼中看为邪恶的事，惹怒神，

思高本申 4:25 当你们生养了子孙，在那地住得久了，如果你们堕落下去，制造任何形状的偶像，行了上主你的天主眼中视为邪恶的事，惹他发怒，

文理本申 4:25 厥后、尔久居斯土、生子生孙、如其自败、依像雕偶、作恶于尔神耶和华前、以激其怒、

修订本申 4:25 “你们在那地住久了，生子生孙，若行为败坏，为自己雕刻任何形状的偶像，行耶和华—你神眼中看为恶的事，惹他发怒，

KJV 英申 4:25 When thou shalt beget children, and children's children, and ye shall have remained long in the land, and shall corrupt yourselves, and make a graven image, or the

likeness of any thing, and shall do evil in the sight of the LORD thy God, to provoke him to anger:

NIV 英申 4:25 After you have had children and grandchildren and have lived in the land a long time--if you then become corrupt and make any kind of idol, doing evil in the eyes of the LORD your God and provoking him to anger,

和合本申 4:26 我今日呼天唤地向你们作见证，你们必在过约旦河得为业的地上速速灭尽！你们不能在那地上长久，必尽行除灭。

拼音版申 4:26 Wǒ jīnrì hū tiān huàn dì xiàng nǐmen zuò jiànzhèng, nǐmen bì zài guō Yuē dānhé de wéi yè de dì shàng sù sù miè jìn. nǐmen bùnéng zài nà dì shàng chángjiǔ, bì jìn xíng chúmie.

吕振中申 4:26 那么、我今日就呼天唤地来警告你们，你们必定从过约但河取得为业的地上迅速地灭亡；你们在那地必不能延年益寿，总必完全被消灭。

新译本申 4:26 我今日就呼天唤地向你们作证，你们必在过约旦河取得为业的地上迅速灭亡；你们不能在那地长久生存，必全被消灭。

现代译申 4:26 今天，我呼唤天地前来作证，如果你们不听从我，就会很快地从那土地上被消灭。你们不能够在将要过约旦河进占的那土地上长久定居。

当代译申 4:26 今天就叫天地向你们作见证，你们必迅速从那地上被剪除，你们必不能在那上住得长久，并且要完全消灭。

思高本申 4:26 我今天就指着上天下地对你们作证，你们必在过约但河後所占领的土地上迅速灭亡，决不会在那地长久生存，必全被消灭。

文理本申 4:26 我今日吁天地为证、尔于济约但所承之地、必速绝灭、不得延年、沦胥以亡、

修订本申 4:26 我今日呼天唤地向你们作见证，你们在过约旦河得为业的地上必迅速灭亡！你们在那地的日子必不长久，必全然灭绝。

KJV 英申 4:26 I call heaven and earth to witness against you this day, that ye shall soon utterly perish from off the land whereunto ye go over Jordan to possess it; ye shall not prolong your days upon it, but shall utterly be destroyed.

NIV 英申 4:26 I call heaven and earth as witnesses against you this day that you will quickly perish from the land that you are crossing the Jordan to possess. You will not live there long but will certainly be destroyed.

和合本申 4:27 耶和華必使你們分散在萬民中，在他所領你們到的萬國里，你們剩下的人數稀少。

拼音版申 4:27 Yēhéhuá bì shǐ nǐmen fēnsàn zài wàn mǐn zhōng. zài tā suǒ lǐng nǐmen dà

o de wàn guó lǐ, nǐmen shèngxia de rén shǔ xīshǎo.

吕振中申 4:27 永恒主必使你们分散于万族之民中；在永恒主所要领你们到的列国中、你们剩下的人数必稀少。

新译本申 4:27 耶和华必使你们分散在万民中；在耶和华要领你们所到的万国中，你们剩下的人数必不多。

现代译申 4:27 上主要把你们驱散到各国，只有少数的人得以存留。

当代译申 4:27 必把你们分散到各族各方，使你们的人数稀少。

思高本申 4:27 上主要将你们分散到万民之中，在上主领你们所到的外邦中，你们剩下的人，必为数不多。

文理本申 4:27 耶和华必散尔于列邦、在其导尔所至之国、余者无几、

修订本申 4:27 耶和华必将你们分散在万民中；在耶和华领你们到的列国中，你们剩下的人丁稀少。

KJV 英申 4:27 And the LORD shall scatter you among the nations, and ye shall be left few in number among the heathen, whither the LORD shall lead you.

NIV 英申 4:27 The LORD will scatter you among the peoples, and only a few of you will survive among the nations to which the LORD will drive you.

和合本申 4:28 在那里你们必事奉人手所造的神，就是用木石造成，不能看、不能听、不能吃、不能闻的神。

拼音版申 4:28 Zài nàlǐ, nǐmen bì shì fèng rén shǒu suǒ zào de shén, jiù shì yòng mù shí zào chéng, bù néng kàn, bù néng tīng, bù néng chī, bù néng wén de shén.

吕振中申 4:28 在那里你们必事奉人手所造的神，木头石头的，不能看、不能听、不能吃、不能闻的神。

新译本申 4:28 在那里你们必事奉人手所做的神，就是用木头石头做成的，不能看、不能听、不能吃、不能闻的神。

现代译申 4:28 在那里，你们要膜拜人用木头和石头雕刻的不能看、不能听、不能吃、不能闻的偶像。

当代译申 4:28 那远远的外邦当中，你要拜那些木石所做、不能看、不能听、不能吃也不能嗅的像。

思高本申 4:28 在那里你们要事奉人手所制造的神，即各种看不见，听不见，不会吃，不能闻的木石神像。

文理本申 4:28 尔曹在彼、将事人手所造木石之神、不能见闻食嗅者、

修订本申 4:28 在那里，你们必事奉人手所造的神明，它们是木头，是石头，不能看，不能听，不能吃，不能闻。

KJV 英申 4:28 And there ye shall serve gods, the work of men's hands, wood and stone, which

neither see, nor hear, nor eat, nor smell.

NIV 英申 4:28 There you will worship man-made gods of wood and stone, which cannot see or hear or eat or smell.

和合本申 4:29 但你们在那里必寻求耶和华你的 神。你尽心尽性寻求他的时候，就必寻见。

拼音版申 4:29 Dàn nǐmen zài nàli bì xúnqiú Yēhéhuá nǐde shén. nǐ jìnxīn jìn xìng xúnqiú tāde shíhou, jiù bì xún jiàn.

吕振中申 4:29 但你们必从那里寻求永恒主你的神；你若全心全意地寻找他，就会找着。

新译本申 4:29 但你们在那里必寻求耶和华你的 神；如果你一心一意寻找他，就必寻见。

现代译申 4:29 在那里，你们要寻求上主—你们的神；如果你们专心一意寻求他，就会找到他。

当代译申 4:29 在那里你们要再次寻求主你的神，如果你全心全意寻求他，必定寻见。

思高本申 4:29 你在那里必要寻求上主你的天主，只要你全心全灵寻求，你就可寻到他。

文理本申 4:29 惟尔在彼、尽心尽意求尔神耶和华、则必得之、

修订本申 4:29 你们在那里必寻求耶和华—你的神。你若尽心尽性寻求他，就必寻见。

KJV 英申 4:29 But if from thence thou shalt seek the LORD thy God, thou shalt find him, if thou seek him with all thy heart and with all thy soul.

NIV 英申 4:29 But if from there you seek the LORD your God, you will find him if you look for him with all your heart and with all your soul.

和合本申 4:30 日后你遭遇一切患难的时候，你必归回耶和华你的 神，听从他的话。

拼音版申 4:30 Rìhòu nǐ zāoyù yīqiè huànnàn de shíhou, nǐ bì guī huí Yēhéhuá nǐde shén, tīng cóng tāde huà.

吕振中申 4:30 日后你在患难中、这些事都找到你身上来的时候，你就必归回永恒主你的神，听他的声音；

新译本申 4:30 日后，你落在患难中，这些事都临到你身上的时候，你必归向耶和华你的 神，听从他的话；

现代译申 4:30 你们遭遇灾难、受尽痛苦的时候，终究要归向上主，听从他。

当代译申 4:30 以后，当苦难的日子来到，你便会重投主你们神的怀抱，听从他的教导。

思高本申 4:30 日後，当这些事都临於你，使你困恼时，你必回心归向上主你的天主，听从他的声音；

文理本申 4:30 迨至季世、尔遇苦难、所言诸事、临及尔身、尔必归尔神耶和华、而听其命、

修订本申 4:30 日后你在患难中，当这一切的事临到你，你必归回耶和华—你的神，听从他的话。

KJV 英申 4:30 When thou art in tribulation, and all these things are come upon thee, even in the latter days, if thou turn to the LORD thy God, and shalt be obedient unto his voice;

NIV 英申 4:30When you are in distress and all these things have happened to you, then in later days you will return to the LORD your God and obey him.

和合本申 4:31 耶和华你 神原是有怜悯的 神，他总不撇下你、不灭绝你，也不忘记他起誓与你列祖所立的约。

拼音版申 4:31Yēhéhuá nǐ shén yuán shì yǒu liánmǐn de shén. tā zǒng bú pie xià nǐ, bú miè jué nǐ, yě bú wàngjì tā qǐshì yǔ nǐ lièzǔ suǒ lì de yuē.

吕振中申 4:31 因为永恒主你的神原是满有怜悯的神：他必不放开你，不毁灭你，也不忘记你列祖的约、就是他对他们起誓所立的。

新译本申 4:31 因为耶和华你的 神原是满有怜悯的 神，他必不丢弃你，不毁灭你，也不忘记他起誓与你的列祖所立的约。

现代译申 4:31 他是仁慈的神，他绝不丢弃你们，消灭你们；他不忘记他亲自跟你们祖先所订立的约。

当代译申 4:31 主你们的神是慈爱的，他不会抛弃你，灭绝你，也不会忘记他答应你祖先的一切。

思高本申 4:31 因为上主你的天主原是仁慈的天主，他不会舍弃你，不会毁灭你，也不会忘却他起誓与你祖先所立的盟约。

文理本申 4:31 尔神耶和华、乃仁慈之神、必不弃尔、不灭尔、不忘与尔列祖所立之约、

修订本申 4:31 耶和华—你的神是有怜悯的神，他不撇下你，不灭绝你，也不忘记他起誓与你列祖所立的约。

KJV 英申 4:31(For the LORD thy God is a merciful God;) he will not forsake thee, neither destroy thee, nor forget the covenant of thy fathers which he sware unto them.

NIV 英申 4:31For the LORD your God is a merciful God; he will not abandon or destroy you or forget the covenant with your forefathers, which he confirmed to them by oath.

和合本申 4:32 你且考察在你以前的世代，自 神造人在世以来，从天这边到天那边，

拼音版申 4:32Nǐ qiè kǎochá zài nǐ yǐqián de shìdài, zì shén zào rén zài shì yǐlái, cóng tiān zhèbiān dào tiān nàbiān, céng yǒu hé mǐn tīngjian shén zài huǒ zhōng shuōhuà de shēngyīn, xiàng nǐ tīngjian hái néng cún huó ne,

吕振中申 4:32 「试问在你以前过去的日子，自从神创造人在地上以来，从天这边到天那边、何尝有过以下这样的大事呢？像这样的事、又何曾有人听说过呢？」

新译本申 4:32 “你问问在你以前过去的日子，自从 神创造人在地上以来，从天这边到天那边，有没有人行过这样的大事，听过像这样的事呢？”

现代译申 4:32 「你们要查考历史，从你们出生以前，一直追查到神在地上创造人类的时候。你们要查遍全世界。有谁见过或听过这样伟大的事？」

当代译申 4:32 你可以翻查历史，远自神创造人类的时候开始，你试试走遍天涯海角去查看有没有这样的事情：

思高本申 4:32 你且考察在你以前过去的世代，从天主在地上造了人以来，由天这边到天那边，是否有过像这样的大事，是否听过像这样的事？

文理本申 4:32 粤稽往古、自神造人于世、由天涯至地极、有如此之大事乎、曾闻之乎、

修订本申 4:32 "你去问，在你先前的时代，自从神造人在地上以来，从天这边到天那边，曾有过或听过这样的大事吗？

KJV 英申 4:32 For ask now of the days that are past, which were before thee, since the day that God created man upon the earth, and ask from the one side of heaven unto the other, whether there hath been any such thing as this great thing is, or hath been heard like it?

NIV 英申 4:32 Ask now about the former days, long before your time, from the day God created man on the earth; ask from one end of the heavens to the other. Has anything so great as this ever happened, or has anything like it ever been heard of?

和合本申 4:33 曾有何民听见 神在火中说话的声音，像你听见还能存活呢，这样的大事何曾有，何曾听见呢，

拼音版申 4:33 Zhèyàng de dà shì hé céng yǒu, hé céng tīngjian ne,

吕振中申 4:33 有哪一族之民曾听见一位神（或译：一位永活的神）在火中讲话的声音，像你那样听见、还能活着呢？

新译本申 4:33 有没有一个民族听见 神在火中说话的声音，像你听见的一样，还能活着呢？

现代译申 4:33 有哪一民族像你们，听见神在火焰里向他们说话而仍然活着？

当代译申 4:33 整个民族像你一样，一同在火中听见神的声音，却仍可生存。

思高本申 4:33 是否有一民族，如同你一样，听到了天主由火中说话的声音，还仍然活着？

文理本申 4:33 曾有国民、闻神出自火中之言、如尔所闻、而犹生存者乎、

修订本申 4:33 有哪些百姓听见神在火中说话的声音，像你听见了还能存活呢？

KJV 英申 4:33 Did ever people hear the voice of God speaking out of the midst of the fire, as thou hast heard, and live?

NIV 英申 4:33 Has any other people heard the voice of God speaking out of fire, as you have, and lived?

和合本申 4:34 神何曾从别的国中将一国的人民领出来，用试验、神迹、奇事、争战、大能的手，和伸出来的膀臂，并大可畏的事，像耶和華你们的 神在埃及、在你们眼前为你们所行的一切事呢？

拼音版申 4:34 Shén hé céng cóng biéde guó zhōng jiàng yī guó de rénmin lǐng chūlai, yòng

shìyàn, shénjī, qí shì, zhēng zhàn, dà néng de shǒu, hé shēn chūlai de bǎngbì, bìng dà kè wèi de shì, xiàng Yēhéhuá nǐmen de shén zài Aijí, zài nǐmen yǎnqián wéi nǐmen suǒ xíng de yīqiè shì ne,

吕振中申 4:34 有哪一位神曾试图用试验、神迹、奇事、用战争、用大力的手、和伸出的膀臂、及大而惊人的事，去从别的国中将一国的人民领出来、归于自己，像永恒主你们的神在埃及当你们眼前为你们所行的一切事呢？

新译本申 4:34 有没有一位神尝试借着试验、神迹、奇事、战争、大能的手和伸出来的膀臂，以及大而可畏的事，把一国的人民从别的国中领出来，像耶和华你们的神在埃及，在你们面前为你们所作的一切事呢？

现代译申 4:34 有哪一个神明会做像上主—你们的神在埃及为你们所做的一样、敢於把一个民族从另一个国家抢救出来，成为自己的子民？你们亲眼看见他运用大能大力，降下瘟疫和战火，行神迹奇事，叫这些惊人的事发生。

当代译申 4:34 还有，神使用可怕的灾祸、大能的神迹、战争和恐怖去拯救一个民族脱离为奴的痛苦，你们在哪里还可以找到同样的例子？但神却在你们面前，在埃及做了这样的事。

思高本申 4:34 或者，是否有过一个神，以灾难、神迹、奇事、战争、强力的手、伸展的臂和可怕的威能，企图将某一民族由另一民族中领出来，如上主你们的天主在埃及於你们眼前，对你们所做的一切一样？

文理本申 4:34 神岂曾以试链、异迹、奇事、争战、能手、奋臂、大而可畏之事、于他国中导出他民、如尔神耶和華為尔所行于埃及、尔所目击者乎、

修订本申 4:34 神何曾为自己尝试从别的国中领出一国的子民来，用考验、神迹、奇事、战争、大能的手、伸出来的膀臂和大可畏的事，像耶和华—你们的神在埃及，在你们眼前为你们所做的一切事呢？

KJV 英申 4:34 Or hath God assayed to go and take him a nation from the midst of another nation, by temptations, by signs, and by wonders, and by war, and by a mighty hand, and by a stretched out arm, and by great terrors, according to all that the LORD your God did for you in Egypt before your eyes?

NIV 英申 4:34 Has any god ever tried to take for himself one nation out of another nation, by testings, by miraculous signs and wonders, by war, by a mighty hand and an outstretched arm, or by great and awesome deeds, like all the things the LORD your God did for you in Egypt before your very eyes?

和合本申 4:35 这是显给你看，要使你知，惟有耶和华他是神，除他以外，再无别神。

拼音版申 4:35 Zhè shì xiǎn gei nǐ kàn, yào shǐ nǐ zhīdào, wéiyǒu Yēhéhuá tā shì shén, chú tā yīwài, zài wú bié shén.

吕振中申 4:35 至于你呢，你却蒙受显示、得以知道、惟有永恒主、他是神；除他以外、再没有别的神。

新译本申 4:35 这是要显明给你看，使你知道，只有耶和华是神；除了他以外，再没有别的神。

现代译申 4:35 上主对你们显示这些，是要证明惟有他是神；除了他，没有别的神。

当代译申 4:35 他行这样的事是叫你知道主就是独一无二的神。

思高本申 4:35 这一切只显示给你，是要你知道，只有上主是天主，除他以外再没有别的神。

文理本申 4:35 以此显示于尔、俾知耶和华乃神、其外无他、

修订本申 4:35 这是要显给你看，使你知道，惟有耶和华他是神，除他以外，再没有别的了。

KJV 英申 4:35Unto thee it was shewed, that thou mightest know that the LORD he is God; there is none else beside him.

NIV 英申 4:35You were shown these things so that you might know that the LORD is God; besides him there is no other.

和合本申 4:36 他从天上使你听见他的声音，为要教训你；又在地上使你看见他的烈火，并且听见他从火中所说的话。

拼音版申 4:36 Tā cóng tiān shàng shǐ nǐ tīngjian tāde shēngyīn, wéi yào jiàoxun nǐ, yòu zài dì shàng shǐ nǐ kànjian tāde lièhuǒ, bìngqiē tīngjian tā cóng huǒ zhōng suǒ shuō de huà.

吕振中申 4:36 从天上他使你听见他的声音，为要管教你；在地上他使你看见他伟大的火，并且从火中听见他所说的话。

新译本申 4:36 他从天上使你听见他的声音，为要教导你；又在地上使你看见他的大火，并且叫你听到他从火中所说的话。

现代译申 4:36 他使你们听见从天上发出的声音，以此来教导你们，又使你们在地上看见他神圣的火焰，从火焰中向你们说话。

当代译申 4:36 他让你们亲耳听见他从天上来的教训，让你们看见他在地上所立的火柱；你们还在烈火中听见他的话。

思高本申 4:36 他由天上使你听到他的声音，是为教训你；在地上使你见到他的烈火，叫你听到他由火中发出的言语。

文理本申 4:36 自天令尔闻其声、以教诲尔、在地使尔见其大火、由火中闻其言、

修订本申 4:36 他从天上使你听见他的声音，为要教导你，又在地上使你看见他的烈火，并且听见他从火中所说的话。

KJV 英申 4:36Out of heaven he made thee to hear his voice, that he might instruct thee: and upon earth he shewed thee his great fire; and thou heardest his words out of the midst of the

fire.

NIV 英申 4:36 From heaven he made you hear his voice to discipline you. On earth he showed you his great fire, and you heard his words from out of the fire.

和合本申 4:37 因他爱你的列祖，所以拣选他们的后裔，用大能亲自领你出了埃及，

拼音版申 4:37 Yīn tā ài nǐ de lièzǔ, suǒyǐ jiǎnxuǎn tāmen de hòuyì, yòng dà néng qīnzì lǐng nǐ chū le Aijí,

吕振中申 4:37 因他爱你列祖，拣选他们以后的苗裔，用大能力亲自领你出了埃及，

新译本申 4:37 因为他爱你的列祖，所以才拣选了他们的后裔，用大能亲自把你从埃及领出来，

现代译申 4:37 他因为爱你们的祖先，就选立你们，运用自己的大能大力，亲自领你们出埃及。

当代译申 4:37 因为他爱你的祖先，所以他特别赐福他们的后裔，他亲自用大能把你从埃及带出来，

思高本申 4:37 他由於爱你的祖先，拣选了他们的後裔，亲自以强力把你由埃及领出来，

文理本申 4:37 因爱尔祖、选其后裔、施厥大能、亲导尔出埃及、

修订本申 4:37 因为他爱你的列祖，拣选他们的后裔 t，亲自用大能领你出了埃及，

KJV 英申 4:37 And because he loved thy fathers, therefore he chose their seed after them, and brought thee out in his sight with his mighty power out of Egypt;

NIV 英申 4:37 Because he loved your forefathers and chose their descendants after them, he brought you out of Egypt by his Presence and his great strength,

和合本申 4:38 要将比你强大的国民从你面前赶出，领你进去，将他们的地赐你为业，像今日一样。

拼音版申 4:38 Yào jiāng bǐ nǐ qiǎng dà de guó mín cóng nǐ miànqián gǎn chū, lǐng nǐ jìn qù, jiāng tāmen de dì cì nǐ wéi yè, xiàng jīnrì yíyàng.

吕振中申 4:38 要将比你大比你强的国的人、从你面前赶出，而领你进去，将他们的地赐给你为业，像今日一样，

新译本申 4:38 为要把比你大比你强的民族，从你面前赶走，然后领你进去，把他们的地赐给你作产业，像今日一样。

现代译申 4:38 你们往前推进的时候，他把那些比你们强大的民族赶出去，为着要领你们进去，把他们的土地赐给你们。今天你们还拥有这块土地。

当代译申 4:38 赶走比你强大的民族，把他们的土地给你作产业，就像今天一样。

思高本申 4:38 由你面前赶走比你更大的民族，领你进入他们的国土，赐给你作为产业，就如今日一样。

文理本申 4:38 为尔驱逐较尔强大之民、导尔入境、赐尔以为业、有如今日、

修订本申 4:38 要将比你强大的列国从你面前赶出，领你进去，把他们的地赐你为业，像今日一样。

KJV 英申 4:38To drive out nations from before thee greater and mightier than thou art, to bring thee in, to give thee their land for an inheritance, as it is this day.

NIV 英申 4:38to drive out before you nations greater and stronger than you and to bring you into their land to give it to you for your inheritance, as it is today.

和合本申 4:39 所以今日你要知道，也要记在心上，天上地下惟有耶和华他是 神，除他以外，再无别神。

拼音版申 4:39Suǒyī, jīnrì nǐ yào zhīdào, yě yào jì zài xīn shàng, tiān shàng dì xià wéiyǒu Yēhéhuá tā shì shén, chú tā yǐwài, zài wú bié shén.

吕振中申 4:39 所以你今日要知道，心里要回想：上天下地、惟有永恒主他是神；再没有别的神。

新译本申 4:39 所以今天你要知道，也要记在心里；天上地下，只有耶和华是 神；除他以外，再没有别的神了。

现代译申 4:39 所以，你们要记住，不可遗忘，天地间惟有上主是神；他以外，没有别的神。

当代译申 4:39 所以，今天你都应该知道和紧记：主是天上地下惟一的神，此外就再没有别的神。

思高本申 4:39 所以今日你该知道，且要牢记在心：天上地下，只有上主是天主，再没有别的神。

文理本申 4:39 今尔当知、中心思维、天上地下、惟耶和华为神、其外无他、

修订本申 4:39 所以，今日你要知道，也要记在心里，天上地下惟有耶和华他是神，再没有别的了。

KJV 英申 4:39Know therefore this day, and consider it in thine heart, that the LORD he is God in heaven above, and upon the earth beneath: there is none else.

NIV 英申 4:39Acknowledge and take to heart this day that the LORD is God in heaven above and on the earth below. There is no other.

和合本申 4:40 我今日将他的律例、诫命晓谕你，你要遵守，使你和你子孙可以得福，并使你的日子在耶和华你 神所赐的地上得以长久。”

拼音版申 4:40Wǒ jīnrì jiāng tāde lǜ lì jièmìng xiǎoyù nǐ, nǐ yào zūnshǒu, shǐ nǐ hé nǐde zǐsūn kěyǐ de fú, bìng shǐ nǐde rìzi zài Yēhéhuá nǐ shén suǒ cì de dì shàng déyǐ chángjiǔ.

吕振中申 4:40 所以你要遵守我今日所吩咐你的律例诫命，使你和你以后的子孙平安顺遂，并使你在永恒主你的神所赐给你的土地延年益寿。」

新译本申 4:40 你要遵守我今日吩咐你的律例和诫命，使你和你子孙得享福乐，也使你在耶和华你的 神赐给你的那地上得享长寿。”

现代译申 4:40 今天，我把他的法律诫命颁布给你们；你们要遵行。这样，你们和你们的子孙必定事事顺利。你们将继续住在上主—你们的神要赐给你们作为永久产业的这块土地上。」

当代译申 4:40 你应当遵守我今天告诉你的律法和诫命，好叫你和你们的子孙都得益，可以永远在主

你神给你们的地上居住。”

思高本申 4:40 你应遵守他的法令和诫命，就是我今日所训示与你的，好使你和你的後代子孙得享幸福，在上主你的天主永久赐给你的土地内，能以久住。」

文理本申 4:40 我今以其典章诫命谕尔、尔当遵守、则尔与子孙、皆可得福、亦可延年、于尔神耶和華所賜之地、○

修订本申 4:40 我今日吩咐你的律例诫命，你要遵守，使你和你的后裔可以得福，并使你的日子一直在耶和華—你神賜你的地上得以长久。”

KJV 英申 4:40 Thou shalt keep therefore his statutes, and his commandments, which I command thee this day, that it may go well with thee, and with thy children after thee, and that thou mayest prolong thy days upon the earth, which the LORD thy God giveth thee, for ever.

NIV 英申 4:40 Keep his decrees and commands, which I am giving you today, so that it may go well with you and your children after you and that you may live long in the land the LORD your God gives you for all time.

和合本申 4:41 那时，摩西在约旦河东，向日出之地，分定三座城，

拼音版申 4:41 Nàshí, Móxī zài Yuēdànhé dōng, xiàng rì chū zhī dì, fēn déng sān zuò chéng,

吕振中申 4:41 那时摩西在约但河东边、日出的方向、将三座城分别出来，

新译本申 4:41 那时，摩西在约旦河东，日出的方向，把三座城分别出来，

现代译申 4:41 后来，摩西在约旦河东岸指定叁个城作庇护城。

当代译申 4:41 那时，摩西在约旦河以东划出叁座城作为逃城；

思高本申 4:41 那时梅瑟在约但河东，向日出之地，划定了叁座城，

文理本申 4:41 当时摩西在约但东、日出之处、区别三邑、

修订本申 4:41 "那时，摩西在约旦河东边，向日出的方向，指定三座城，

KJV 英申 4:41 Then Moses severed three cities on this side Jordan toward the sunrising;

NIV 英申 4:41 Then Moses set aside three cities east of the Jordan,

和合本申 4:42 使那素无仇恨、无心杀了人的，可以逃到这三城之中的一座城，就得存活。

拼音版申 4:42 Shǐ nà sù wú chóuhèn, wú xīn shā le rén de, keyǐ táo dào zhè sān chéng zhī zhōng de yī zuò chéng, jiù de cún huó,

吕振中申 4:42 让不知不觉、素来没有仇恨、杀死邻舍的凶手、得以逃到那三个地方去；逃到一座这样的城，就可以活着：

新译本申 4:42 让那些素无仇恨、无心误杀人的，可以逃到那里去；逃到这三座城的一座去的，都可以活着：

现代译申 4:42 这种城是为那些由於过失，而非出於故意杀人的人设立的。这种人可以躲进庇护城，不被处死。

当代译申 4:42 凡误杀了人的都可以逃往那里，得到庇护。

思高本申 4:42 使那素无仇恨而又无心杀死同胞的人，可逃到那里去避难；凡逃入其中的一座，就可获救。

文理本申 4:42 使素无仇怨、而误杀人者、可逃入之、以保其生、

修订本申 4:42 使那素无仇恨、无意中杀了邻舍的凶手，可以逃到这三座城中的一座，就得存活：

KJV 英申 4:42 That the slayer might flee thither, which should kill his neighbour unawares, and hated him not in times past; and that fleeing unto one of these cities he might live:

NIV 英申 4:42 to which anyone who had killed a person could flee if he had unintentionally killed his neighbor without malice aforethought. He could flee into one of these cities and save his life.

和合本申 4:43 为流便人分定旷野平原的比悉；为迦得人分定基列的拉末；为玛拿西人分定巴珊的哥兰。

拼音版申 4:43 Wéi Liúbiàn rén fēn déng kuàngyě píngyuán de bǐ xī. wéi Jiādé rén fēn déng Jī liè de lā mò. wéi Mǎnàxī rén fēn déng Bāshān de gē lán.

吕振中申 4:43 属如便人的、可以逃到旷野平原之地的比悉；属迦得人的、可以逃到基列的拉末；属玛拿西人的、可以逃到巴珊的哥兰。」

新译本申 4:43 为流本人，分出了在旷野平原的比悉；为迦得人，分出了基列的拉末；为玛拿西人，分出了巴珊的哥兰。

现代译申 4:43 摩西在吕便支族的地区中指定了旷野高原上的比悉城，在迦得支族的地区中指定了基列的拉末城，在玛拿西支族的地区中指定了巴珊的哥兰城，作庇护城。

当代译申 4:43 划给吕便族的是在荒野平原上的比悉，划给迦得族的是基列的拉末，划给玛拿西族是在巴珊的哥兰。

思高本申 4:43 为勒乌本人指定了位於旷野高原的贝责尔；为加得人指地了基肋阿得的辣摩特；为默纳协人指定了巴商的哥蓝。

文理本申 4:43 一为原野之比悉、为流便人而设、一为基列之拉末、为迦得人而设、一为巴珊之哥兰、为玛拿西人而设、○

修订本申 4:43 属吕便人的是旷野平坦之地的比悉，属迦得人的是基列的拉末，属玛拿西人的是巴珊的哥兰。"

KJV 英申 4:43 Namely, Bezer in the wilderness, in the plain country, of the Reubenites; and Ramoth in Gilead, of the Gadites; and Golan in Bashan, of the Manassites.

NIV 英申 4:43 The cities were these: Bezer in the desert plateau, for the Reubenites; Ramoth in Gilead, for the Gadites; and Golan in Bashan, for the Manassites.

和合本申 4:44 摩西在以色列人面前所陈明的律法，

拼音版申 4:44 Móxī zài Yìsèliè rén miànqián suǒ chén míng de lǚfǎ

吕振中申 4:44 以下是摩西在以色列人面前所立的律法；

新译本申 4:44 以下是摩西在以色列人面前所立的律法，

现代译申 4:44 摩西向以色列人颁布神的法律。

当代译申 4:44 以下是摩西在以色列人离开埃及后，在约旦河以东的伯毗珥所立的律法。伯毗珥本为希实本的亚摩利王西宏所有；他和他人民都被摩西和以色列人所消灭。

思高本申 4:44 这是梅瑟在以色列子民面前宣布的法律，

文理本申 4:44 以上所载、乃摩西为以色列人所宣之律也、

修订本申 4:44 这是摩西在以色列人面前颁布的律法。

KJV 英申 4:44 And this is the law which Moses set before the children of Israel:

NIV 英申 4:44 This is the law Moses set before the Israelites.

和合本申 4:45 就是摩西在以色列人出埃及后所传给他们的法度、律例、典章。

拼音版申 4:45 Jiù shì Móxī zài Yìsèliè rén chū Aijí hòu suǒ chuán gei tāmen de fǎdù, lǜ lì, diǎnzhāng.

吕振中申 4:45 就是摩西在以色列人出埃及后所晓谕他们的法度、律例、典章，

新译本申 4:45 就是摩西在以色列人出埃及以后，对他们所说的法度、律例和典章；

现代译申 4:45 他们从埃及出来，到约旦河东岸伯比珥城对面的山谷后，摩西给他们颁布了这些法律和规例。

当代译申 4:45 以下是摩西在以色列人离开埃及后，在约旦河以东的伯毗珥所立的律法。伯毗珥本为希实本的亚摩利王西宏所有；他和他人民都被摩西和以色列人所消灭。

思高本申 4:45 就是梅瑟在以色列子民出埃及後，对他们所发表的劝告、法令和规则。

文理本申 4:45 法度典章律例、出埃及后、摩西以之谕于以色列人、

修订本申 4:45 这些法度、律例、典章是摩西在以色列人出埃及后对他们说的，

KJV 英申 4:45 These are the testimonies, and the statutes, and the judgments, which Moses spake unto the children of Israel, after they came forth out of Egypt,

NIV 英申 4:45 These are the stipulations, decrees and laws Moses gave them when they came

out of Egypt

和合本申 4:46 在约旦河东伯毗珥对面的谷中，在住希实本亚摩利王西宏之地，这西宏是摩西和以色列人出埃及后所击杀的。

拼音版申 4:46 Zài Yuēdànhé dōng bǎi pí Er duìmiàn de gǔ zhōng, zài zhù Xīshíben, yà Mólì wáng Xīhóng zhī dì. zhè Xīhóng shì Móxī hé Yǐsèliè rén chū Aijí hòu suǒ jī shā de.

吕振中申 4:46 在约但河东边、在伯毗珥前面的平谷中、在住希实本的亚摩利人的王西宏之地所颁布的；这西宏是摩西和以色列人出埃及后所击败的。

新译本申 4:46 地点是在约旦河东，伯·毗珥对面的谷中，就是住在希实本的亚摩利人的王西宏的地。这西宏是摩西和以色列人出埃及后击杀的。

现代译申 4:46 这地是从前定都在希实本的亚摩利王西宏的土地。摩西和以色列人出埃及以后，击败了他，

当代译申 4:46 以下是摩西在以色列人离开埃及后，在约旦河以东的伯毗珥所立的律法。伯毗珥本为希实本的亚摩利王西宏所有；他和他人民都被摩西和以色列人所消灭。

思高本申 4:46 地点是在约但河东，贝特培敖尔对面的山谷中，即在位于赫市朋的阿摩黎王息红的国土内。息红已为梅瑟和以色列子民由埃及出来後所杀，

文理本申 4:46 在约但东、伯毗珥相对之谷中、此地昔属居希实本之亚摩利王西宏、摩西与以色列人出埃及时击之、

修订本申 4:46 在约旦河东伯毗珥对面的谷中，在住希实本的亚摩利王西宏之地；这西宏是摩西和以色列人出埃及后所击杀的。

KJV 英申 4:46 On this side Jordan, in the valley over against Bethpeor, in the land of Sihon king of the Amorites, who dwelt at Heshbon, whom Moses and the children of Israel smote, after they were come forth out of Egypt:

NIV 英申 4:46 and were in the valley near Beth Peor east of the Jordan, in the land of Sihon king of the Amorites, who reigned in Heshbon and was defeated by Moses and the Israelites as they came out of Egypt.

和合本申 4:47 他们得了他的地，又得了巴珊王疆的地，就是两个亚摩利王，在约旦河东向日出之地。

拼音版申 4:47 Tāmen de le tāde dì, yòu de le Bāshān wáng E de dì, jiù shì liǎng gè yà Mólì wáng, zài Yuēdànhé dōng xiàng rì chū zhī dì.

吕振中申 4:47 他们取得了他的地，又得了巴珊王疆的地、就是亚摩利人的两个王、在约但河东边、日出的方向的；

新译本申 4:47 他们占领了他的地和巴珊王疆的地，就是两个亚摩利人的王，是住在约旦河东，日出的方向的；

现代译申 4:47 占领他和巴珊王疆的土地。这两个亚摩利王的土地都在约旦河东岸，

当代译申 4:47 以色列人又征服了巴珊王疆的国土，西宏和疆是约旦河以东亚摩利人的两个王。

思高本申 4:47 他的土地为他们所占领，并且也占了巴商王敖格的土地。——这两个阿摩黎人王，住在约但河东，向日出之地，

文理本申 4:47 取其地以为业、又得巴珊王疆之地、此二人、俱为亚摩利王、在约但东、日出之处、

修订本申 4:47 他们得了他的地，又得了巴珊王疆的地，就是两个亚摩利王，在约旦河东，向日出方向的地：

KJV 英申 4:47 And they possessed his land, and the land of Og king of Bashan, two kings of the Amorites, which were on this side Jordan toward the sunrising;

NIV 英申 4:47 They took possession of his land and the land of Og king of Bashan, the two Amorite kings east of the Jordan.

和合本申 4:48 从亚嫩谷边的亚罗珥，直到西云山，就是黑门山。

拼音版申 4:48 Cóng Yànèn gǔ bian de Yàluoer, zhídào xī yún shān, jiù shì Hēimén shān.

吕振中申 4:48 从亚嫩溪谷边的亚罗珥直到西连（或译：西云）山、就是黑门山；

新译本申 4:48 从亚嫩谷边的亚罗珥，直到西云山，西云山就是黑门山；

现代译申 4:48 南自亚嫩河边的亚罗珥到北边的西连山，就是黑门山。

当代译申 4:48 以色列人更征服了从亚嫩谷边的亚罗珥直到西云山（又称黑门山）一带的地方和约旦河以东，直至亚拉巴海、毗斯迦山脚的地方。

思高本申 4:48 从阿尔农河岸的阿洛厄尔，直到息尔翁山，即赫尔孟山，

文理本申 4:48 其地自亚嫩谷滨之亚罗珥、至西云山、即黑门山、

修订本申 4:48 从亚嫩谷旁的亚罗珥，直到西云山，就是黑门山，

KJV 英申 4:48 From Aroer, which is by the bank of the river Arnon, even unto mount Sion, which is Hermon,

NIV 英申 4:48 This land extended from Aroer on the rim of the Arnon Gorge to Mount Siyon (that is, Hermon),

和合本申 4:49 还有约旦河东的全亚拉巴，直到亚拉巴海，靠近毗斯迦山根。

拼音版申 4:49 Hái yǒu Yuēdànhé dōng de quán Yàlābā, zhídào Yàlābā hǎi, kàojìn Písījiā shān gēn.

吕振中申 4:49 还有约但河东边、全亚拉巴、直到亚拉巴海、在毗斯迦山下坡底下。

新译本申 4:49 还有约旦河东的亚拉巴全地，直到亚拉巴海，就是毗斯迦的山坡下。

现代译申 4:49 这块土地也包括约旦河东岸的整个地区，南边到死海，东边到毗斯迦山山脚。

当代译申 4:49 以色列人更征服了从亚嫩谷边的亚罗珥直到西云山（又称黑门山）一带的地方和约旦河以东，直至亚拉巴海、毗斯迦山脚的地方。

思高本申 4:49 连约但河东的全阿辣巴荒野在内，直到位於丕斯加山坡下的阿辣巴海。

文理本申 4:49 又得约但东之亚拉巴全地、至亚拉巴之海、近毗斯迦山麓、

修订本申 4:49 还有约旦河东的整个亚拉巴，向日出方向，直到亚拉巴海，靠近毗斯迦山斜坡的山脚。

KJV 英申 4:49 And all the plain on this side Jordan eastward, even unto the sea of the plain, under the springs of Pisgah.

NIV 英申 4:49 and included all the Arabah east of the Jordan, as far as the Sea of the Arabah, below the slopes of Pisgah.
